

Septembre 2013



AFFOI

RESUME EXECUTIF DE L'ANALYSE LINGUISTIQUE DU
SITE INTERNET DU :
FONDS MONETAIRE INTERNATIONAL (FMI)



Dans le cadre du projet "Analyses linguistiques des sites internet des
Organisations internationales" | Administration de l'AFFOI

CONTEXTE

Ce résumé exécutif de l'analyse linguistique du site internet du Fonds monétaire international (FMI) s'inscrit dans le cadre d'un projet plus large concernant une vingtaine d'organisations internationales et dont les résultats seront publiés en fin d'année 2013.

Ces analyses se concentrent en particulier sur:

- La clarification des statuts linguistiques de l'Organisation Internationale concernée.
- La confrontation du site internet de l'Organisation Internationale concernée avec ces statuts linguistiques.
- L'analyse des traductions (présence, absence, ...) et des pratiques en particulier dans certains domaines tels que le recrutement, les actualités, les informations techniques fixes et les interventions publiques. Lorsque l'Organisation fait usage de réseaux sociaux, les pratiques linguistiques de ceux-ci sont également examinées.

I. Clarification des statuts linguistiques

langues de travail et officielles : Anglais (*de facto*, pas de texte spécifique sur ce point)

langues de communication : Anglais, Français, Arabe, Chinois, Japonais, Russe, Espagnol

langue du Pays d'accueil : Le siège est à Washington, aux Etats-Unis, dont la langue officielle est l'Anglais.

II. Confrontation des Statuts avec l'organisation du site.

Analyse "Statuts linguistiques formels (langues officielles et de travail) vs organisation des sites" : Site internet accessible dans sa globalité uniquement en Anglais. La version francophone est loin d'être aussi riche mais donne déjà une approche générale des activités du FMI. Le passage dans les différentes langues de communication se fait très facilement.

Lien entre les usages de ces sites et les autres dimensions linguistiques (communication et pays d'accueil) : L'Anglais est, par l'usage et peut-être par le fait que le FMI soit à Washington, la seule langue de travail. Les autres langues de communication sont des outils d'ouverture sur le reste du monde, mais encore une fois le site internet le plus complet est en Anglais.

Nationalité des principaux responsables exécutifs : La Directrice Générale est la Française Christine Lagarde. Le Premier Directeur général adjoint est l'Etats-unien David Lipton.

III. Analyse des pratiques:

Le recrutement: Les informations afférentes au recrutement sont uniquement en Anglais. Les annonces sont uniquement en Anglais. Sur les annonces analysées, les qualifications linguistiques demandées sont pragmatiques, l'Anglais en général ou en complément d'une autre langue si l'emploi vise une région non-anglophone.

Les infos quotidiennes (avec une sous distribution info actualités/infos contenu des règles et missions) : Volonté de produire des informations en Français, mais elles sont moins nombreuses que celles en Anglais.

Les pages fixes (informations techniques explicatives pour les citoyens) : Présentation générale du FMI en Français. Rapports et documents techniques uniquement en Anglais.

Réseaux sociaux : Twitter est accessible dans plusieurs langues de communication, mais pas le Français. Il n'y a pas de compte Facebook du FMI. Les vidéos ne sont pas accessibles en Français. A noter que certaines émissions radios, mais pas toutes, sont accessibles en Français et en Arabe.

En conclusion, ce site est anglophone avant tout mais montre une volonté pragmatique de s'ouvrir avec d'autres langues de communication pour être plus accessibles. Par contre, si vous voulez accéder à la globalité des informations sur le FMI, cela n'est possible qu'en Anglais.

remarque technique: La racine des pages internet est exclusivement en anglais